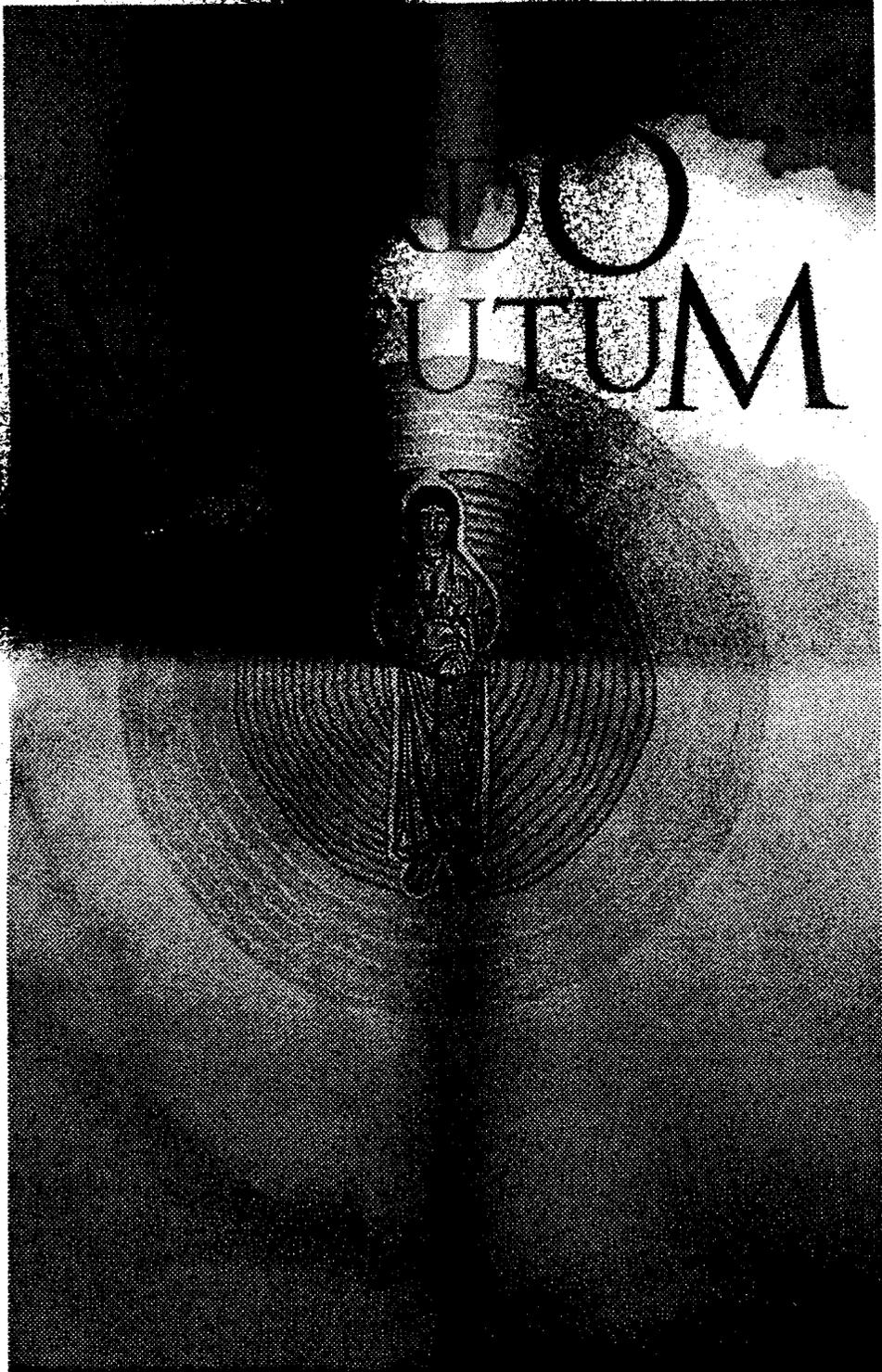


Z 99  
1996  
3-1

(DAT 12,813 - [unclear] - Rec. by Rick Lyman)

DAT 12,814 - [unclear] 1996 - Rec. by Gary Lovie

CASS 12,815 - [unclear] 1996



University of Washington  
THE SCHOOL OF MUSIC

and

CATHEDRAL ASSOCIATES

present

Hildegard von Bingen's

# Ordo Virtutum (The Play of the Virtues)

TOTAL TIME

1 HR 29 MIN

February 28 & March 1, 1996

DAT ID 1 - START OF piece

ID 2 - CASSETTE POINT

8:00 PM, St. Mark's Cathedral

DAT Audio peak, -2 db @ TIME 1:15:37

*HILDEGARD OF BINGEN* is probably the best known female of the Middle Ages. She was the abbess of a Benedictine monastery in Germany in the twelfth century. Her personal fame reached from England to Byzantium during her lifetime (1098-1179.) She was famous for her visions, her preachings and her writings on theological, political subjects as well as on medicine and the medicinal use of various minerals, stones, and herbs. Her poetry is very evocative, intense and vivid in its imagery, and stresses the feminine aspects of religion. When she founded her own monastery on Rupertsberg in the Rhine Valley, she chose the eighteen sisters she took with her very carefully. They had to be well educated and bring with them a substantial dowry in order to be worthy to be "Christ's brides." For them she compiled some seventy five songs for liturgical use, which she called "Symphonia armonie celestium revelationum" or "Symphony of the Harmony of Celestial revelations."

The *Ordo Virtutum* or *The Play of the Virtues* the might have been created to celebrate the dedication of the cloister church in Hildegard's convent, in Rupertsberg.

Hildegard's music is unique in its unorthodox use of modes and modal formulas. She tells how music and poems came to her in visions, dictated by God. She did not receive any specific music training, besides the practical training she would have gotten when entering the convent, when she would have learned to sing the body of liturgical chants used in the church. It was her secretary Volmar who wrote down both text and music. It is not certain how much he actually arranged or even composed the music. In her writings, Hildegard often mentions the cosmic role of music, singing and instruments. She believes that music greatly enhances the understanding of the word, and that singing brings one closer to perfect harmony. Therefore the devil is deprived of music. Hildegard describes the soul, while the plucked instruments (harp and gittern) and the wind instruments express the happiness of heavenly creatures.

*Notes by Margriet Tindemans*

## CAST

ANIMA.....	Greta Birkby
HUMILITAS.....	Marian Seibert
SCIENTIA DEI, FIDES, AMOR CAELESTIS.....	Kathy Hanson Mack
VICTORIA, SPES.....	Tova Dodge
CASTITAS, DISCIPLINA.....	Anna Vinten-Johansen
DISCRETIO, TIMOR DEI.....	Deirdre Jasper Forman
VERECUNDIA, CARITAS.....	Sydney Keegan
MISERICORDIA, INNOCENTIA.....	Angela Mark
OBEDIENTIA, CONTEMPTUS MUNDI.....	Mary Ann Bisio
PATIENTIA.....	Mina Lee Thomas
DIABOLUS.....	Shane Rooks

## COLLEGIUM MUSICUM

Margriet Tindemans, *Vielle, Harp*  
Brian Nath Gray, *Vielle*  
Ellen Seibert, *Vielle*  
Lisa Nielson, *Rebec*  
Darlene Franz, *Recorder*  
Donna Zebolsky, *Recorder*  
Meighan Pritchard, *Recorder*  
Elizabeth Brown, *Gittern*  
Peggy Monroe, *Harp, Percussion*

## MADRIGAL SINGERS

Evin Lambert, *leader*  
Mark Clark  
Daniel Figgins  
Jonathan Garrignes  
John Newharth  
Vince Velie

## STAFF

MUSIC DIRECTOR.....	Margriet Tindemans
STAGE DIRECTOR.....	Theodore Deacon
COSTUME DESIGN.....	Ginny McKeever
LIGHTING DESIGN.....	Kyle Lemoi
SCENIC DESIGN.....	Robert A. Dahlstrom
VOCAL PREPARATION.....	Cindy Beitmen
MADRIGAL SINGERS PREPARATION.....	Richard Asher
ASSOCIATE STAGE DIRECTOR.....	Mark Clark
STAGE MANAGER.....	Lauri Dunston
ASSISTANT STAGE MANAGER.....	Hong Gi Kong
SCENIC ARTISTS.....	Ruth Gilmore, Sarah Middleton
SCENIC CREW.....	Andrew Lieberman
LIGHTING CREW.....	Carissa Brockway, William Spaulding

### *Special Thanks:*

Mary Bayne, J. Melvin Butler, David Wilcox, Cathedral Associates,  
Friends of Opera, University of Washington School of Drama, Meany Hall,  
Intiman Theatre, Seattle Repertory Theatre, PNTA

# Hildegard of Bingen, *Ordo Virtutum*

Critical text: Copyright Oxford University Press, 1970  
Translation: Theodore Deacon, 1996

## PROGRAM

### INSTRUMENTAL

#### Patriarchs and Prophets

Who are these who are like mist?

#### Virtues

O ancient holy ones, why do you admire us?  
The Word of God resounds in the form of a man,  
and therefore we shine with him,  
supporting the limbs of his beautiful body.

#### Patriarchs and Prophets

We are the roots and you the branches,  
the fruit of the living eye,  
and in its shadow we exist.

#### The Lament of Embodied Souls

O we are strangers!  
What have we done, why have we strayed into sin?  
We should have been the daughters of the King,  
but we have descended into the shadow of sins.  
O living Sun, bear us on your shoulders  
to the righteous birthright we lost through Adam!  
King of Kings, we are fighting your battle.

### INSTRUMENTAL

#### Soul (Anima)

O beloved divinity, o sweet life,  
in which I shall don a resplendent robe,  
receiving what I lost in my first appearance.  
For you I sigh and invoke all the Virtues.

#### Virtues

O joyful soul, God's sweet creature,  
molded on the profound heights of God's wisdom,  
how great is your love!

#### Soul

Blithely I come to you.  
Bestow on me the kiss of your heart!

#### Virtues

We will do battle with you, daughter of the King.

### INSTRUMENTAL

#### Soul

O heavy labor, o ponderous is the weight

of this robe which I wear in life!  
It is arduous for me to struggle against the flesh.

#### Virtues

O Soul, product of God's will,  
o instrument of joy,  
why do you weep so against this  
virginal nature which God has created?  
You must vanquish the Devil with us.

#### Soul

Give me your aid, so that I may not waver!

#### Knowledge of God (Scientia Dei)

Behold your attire, daughter of salvation!  
Be steadfast and never fall.

#### Soul

I do not know what to do or where to flee.  
Woe is me, I cannot complete this adornment.  
In fact I wish to cast away this robe!

#### Virtues

O unhappy thoughts, o miserable soul,  
why do you hide your face from your Creator?

#### Knowledge of God

Do you not know or see or sense he who has brought you  
to this?

#### Soul

God created the world.  
I do Him no injury by wanting to enjoy it!

#### Devil (Diabolus)

Foolish! Foolish! What can this labor do for you?  
Look to the world and it will embrace you with great honor!

#### Virtues

O, this is the lamenting cry of greatest sadness.  
Ah, ah, already a miraculous victory arises  
from her marvelous yearning for God.  
Alas, alas, sensual desire was concealed  
where the will had not known fault  
and where human desire fled lasciviousness.  
Mourn, mourn this, Innocence,  
whose good modesty has not lost its purity,  
nor was devoured by the ancient serpent's avaricious  
gluttony.

### Devil

What is this power that claims that there is none but God?  
Rather I say whosoever wants to follow me and do my will,  
to him I will give everything. Truly, you can give nothing  
to your followers, for none of you even know what you are!

### Humility (Humilitas)

My companions and I know you too well.  
You are that ancient dragon  
who desired to fly above the Highest  
only to be cast down into the abyss by God himself.

### Virtues

We, on the otherhand, dwell up on high.

### **INSTRUMENTAL**

### Humility

I, Humility, queen of the Virtues, say,  
"Come to me, Virtues, and I will nourish you  
so that you may seek out the lost coin  
and crown her in perservering joy."

### Virtues

O glorious queen,  
sweetest intercessor, happily we come.

### Humility

Because of this, beloved daughters,  
I will hold your place in the royal marriage bed.

### Charity (Caritas)

I am Charity, the flower of love.  
Come to me, Virtues, and I will lead you  
to the bright light of the flowering branch.

### Virtues

O most excellent flower,  
with ardent desire we run to you.

### Fear of God (Timor Dei)

I, Fear of God, shall prepare you, joyful daughters,  
to look upon the living God and not perish.

### Virtues

O Fear, how greatly you profit us!  
Indeed, zealously shall we never part from you.

### Devil

Well done! Well done! What is this great fear? This great  
love? Where is He who shall defend and reward you? You  
do not know what you worship!

### Virtues

But you were terrified before the highest Judge,  
and, bloated with pride, plunged into Gehenna.

### Obedience (Obedientia)

I am resplendent Obedience.  
Come to me, beautiful daughters,  
and I will lead you home to the kiss of the King.

### Virtues

O sweetest beckoner,  
it is proper for us to come, most eagerly, to you.

### Faith (Fides)

I am Faith, the mirror of life, most venerable daughters.  
Come to me and I shall show you the springing fountain.

### Virtues

O most serene mirror, in you we trust.  
We shall reach that fountain through you.

### Hope (Spes)

I am the sweet perceiver of the living eye.  
No treacherous indolence can deceive me.  
O darkness, you cannot obscure my regard!

### Virtues

O living life, sweet consoler,  
you conquer mortality itself  
and your visionary eye opens the barriers of heaven.

### Chastity (Castitas)

O virginity, within the regal bedchamber you remain.  
How sweetly you flare in the embraces of the King!  
Even though the Sun flames within you  
your noble flower never dies.  
O noble virgin, you will never meet with  
the shadow that can fell your flower.

### Virtues

The wind blows the flower of the field, the rain sprinkles it.  
O virginity, abide with the music of the heavenly hosts!  
You are the sweet flower that never withers.

### Innocence (Innocentia)

My sheep, flee from the filth of the Devil!

### Virtues

Help us to flee this filth!

### Contempt for the World (Contemptus Mundi)

I, Contempt for the World, am the luster of life.  
O miserable earthly ramble,  
full of labor, I break away from you.  
O Virtues, come to me  
and we will ascend to the fountain of life!

### Virtues

O glorious mistress, always engaged in Christ's struggles,  
o great strength which tramples the world,  
henceforth victoriously live in heaven.

### Love of Heaven (Amor Caelestis)

I am the golden door that is fixed in heaven.  
Who travels through me  
will never taste bitter impudence in her mind.

### Virtues

O regal daughter, you embrace  
eternally that from which the world flees.  
O how sweet is your delight in the highest God!

Discipline (Disciplina)

I am she who loves simple conduct,  
who knows no foul acts,  
but always gazes upon the King of Kings,  
and, in highest honor, embraces Him.

Virtues

O angelic companion,  
how adorned you appear in the regal marriage!

Modesty (Verecundia)

I cover, chase away and trample all the filth of the Devil.

Virtues

You have a place in the building of heavenly Jerusalem,  
flowering among the bright lilies.

Mercy (Misericordia)

O how bitter is the hardness in human minds  
that neither yield nor in pity aids sorrow!  
Therefore I want to extend  
my hand to all who suffer.

Virtues

O praiseworthy mother of the lost,  
you are always raising them up  
and anointing the poor and weak.

Victory (Victoria)

I am Victory, the fleet and courageous defender!  
I fight with a stone, I crush the ancient serpent.

Virtues

O sweetest warrior, in the rushing fountain  
that engulfed the ravenous wolf,  
o glorious, majestic one,  
joyfully we will fight against that deceiver!

Discretion (Discretio)

I am Discretion, the steward of all creatures  
and the light of the impartial God  
which Adam chased away through lascivious acts.

Virtues

O most beautiful mother, how sweet and gentle you are!  
In you no one shall be confounded.

Patience (Patientia)

I am the column that can never weaken,  
as my foundation is God.

Virtues

O remain steadfast in that rocky cavern,  
o glorious warrior who endures all.

Humility

O daughters of Israel, God raised you from beneath the tree.  
Remember how and when it was planted.  
Rejoice therefore, daughters of Zion!

**INSTRUMENTAL**

Virtues

Alas, alas, Virtues, lament and mourn,  
because our Lord's sheep has fled from life!

Soul

O you regal Virtues, how splendid  
and brilliant you are in the highest Sun.  
How sweet is your mansion.  
Therefore, I am woeful for having fled from you!

Virtues

O fugitive one, come, come to us,  
and God will accept you.

Soul

Ah, ah, but a fervent sweetness plunged me into sinfulness!  
Because of this I dare not enter.

Virtues

Neither fear nor flee us!  
The good Shepherd searches for you as a lost sheep.

Soul

Assist me now in raising me up to you,  
for my wounds reek with the  
infection that the ancient serpent has caused.

Virtues

Run to us, retrace that old path!  
In our company you will never fall.  
God will cure you.

Soul

I am a sinner who fled from life,  
laden with sores I will come to you  
so that you can extend to me the shield of redemption.  
O all of you, warriors of your queen,  
her white lilies and her purple roses,  
favor me, who like a foreigner banished myself from you.  
Aid me now that I may ascend in the blood of the Son of  
God.

Virtues

O fugitive Soul, be strong  
and clothe yourself in the armor of light.

Soul

O Humility, true medicine, aid me now,  
for pride has shattered me into many flaws,  
burdening me with many scars.  
Now I fly to you! O raise me up!

Humility

O all you Virtues, raise up this mournful sinner,  
with her scars, on behalf of the wounds of Christ,  
and lead her back to me.

Virtues

We want to lead you back. We shall not abandon you.  
All of thre celestial warriors rejoice over you!  
So it is proper for us to sing in concert.

### Humility

O miserable daughter, I want to embrace you!  
The great healer has suffered  
severe and bitter wounds on your behalf.

### Virtues

O living fountain, how great is your sweetness!  
You did not turn away these who looked toward you,  
but keenly foresaw how you could restrain them  
from falling from the angels,  
they who believed themselves to have that  
which cannot be allowed to stand.  
Therefore rejoice, daughter of Zion,  
for all that God gives back to you,  
which the serpent desired to cut off from you  
and now blazes in a greater light  
than it ever would have done before!

### INSTRUMENTAL

### Devil

Who are you and whence do you come? You embraced me  
and I led you away. Now in returning you confound me! I  
will fight you then and throw you down!

### Soul

I recognized the evil of my ways, so I fled from you.  
Now, o deceiver, I shall fight against you,  
O queen Humility, let your medicine aid me!

### Humility

O Victory, who once defeated him in Heaven,  
hurry now with your warriors!  
All of you bind the Devil!

### Victory

O most steadfast and glorious soldiers,  
come and help me vanquish this treacherous one!

### Virtues

O sweetest warrior, in the rushing fountain  
that engulfed the ravenous wolf,  
o glorious, majestic one,  
joyfully we will fight against that deceiver!

### Humility

Bind him, radiant Virtues!

### Virtues

O our Queen, we shall obey you  
and will carry out all of your commands.

### Victory

Rejoice, my companions, the ancient serpent is bound!

### Virtues

Praise be to you, Christ, King of the angels!

### Chastity

In the judgment of the highest, o Satan, I trample your  
head!

In a virgin form I nourished a sweet miracle  
when the Son of God came into the world.  
Thus you and all of your spoils are cast down.  
Now rejoice, all who dwell in heaven,  
for the Devil's progeny has been confounded!

### Devil

You don't know what it means to nurture, for your womb is  
barren of the beautiful shape received from man. You  
violate the command that God foresaw in that sweet union.  
You do not know what you are!

### Chastity

In what way can your words touch me?  
Even your suggestion pollutes with foul sin.  
I did bear one man, who through his nativity  
drew together mankind unto himself against you.

### Humility

O God, who are you,  
whose wine of this great Council  
dissolved the liquor of the Inferno  
in the citizens and sinners  
who now glisten in supreme goodness?  
Therefore, praise be yours, King!

### Virtues

O almighty Father, from whom in fiery love a fountain  
flowed,  
with a sure wind may you pilot your children into these  
waters  
so that we too in this way may be guided into heavenly  
Jerusalem.

### INSTRUMENTAL

### Virtues and Souls

In the beginning all creatures flourished,  
and flowers bloomed in the midst.  
Afterwards the greenness withered  
and a man, the guardian, saw this and said,  
"This I know, but the golden number is not yet fulfilled.  
You therefore, behold me, the reflection of the Father.  
My body is enduring weariness, even the young grow weak.  
Remember now that the abundance  
which was created in the beginning need not wither,  
and that you have it within yourself  
to never turn your eye away  
until you see my body full of jewels.  
For it wearies me that all my limbs are given to mockery.  
Father, look, I reveal my wounds to you!"  
So now, all mankind,  
bend your knees to your Father,  
that he may extend his hand to you.

## FRIENDS OF MUSIC

### LIFETIME FRIENDS

Chester and Marion Beals  
Renee C. Ries and Richard T. Black  
The Boeing Company  
Brechemin Family Foundation  
Nancy A. Cleminshaw  
Edward J. Conlon  
David and Jane Davis  
Meade and Deborah Emory  
Richard and Judith Evans  
William and Ruth Gerberding  
Charles and Janet Griffes  
L. P. and Barbara Himmelman  
Mrs. Ward D. Ingram  
Demar Irvine  
Luther and Carol Jones  
Hans and Thelma Lehmann  
Ed and Charissa Littlefield  
Barry Charles McCord  
Donald and Linda Miller  
Aura Bonell Morrison  
Bernice Mossafer-Rind Foundation  
Arthur and Helen Ness  
Mrs. John F. Newland  
Donald and Carolyn Rowland  
Dale and Alicia Thompson  
Richard and Diana Thompson  
Ruth F. Waters  
David Wilcox

### SPONSORS (\$1,000-\$9,999)

Karen Koon and Brad Edwards  
Theodore L. Marks  
Starbucks Coffee Company  
Donald and Gloria Swisher  
Loren and Muriel Winterscheid

### SUPPORTERS (\$250-\$999)

Alfred and Tillie Shemanski Fund  
Bill and JoAnne Deacon  
Ramesh and Shanta Gangolli  
Jennifer and Thomas Goolsby  
Robin L. McCabe  
Charles and Alice McGregor  
John and Jessie Paterson  
Mrs. John Robinson  
Toby Saks and Martin Green  
Gordon and Jillian Somerville

### CONTRIBUTORS (\$50-\$249)

George H. Allison  
Niranjan and Shantha Benegal  
Kelly and Margaret Bonham  
Marshall and Jane Brown  
Amy Carlson and Kalman Brauner  
Selina Chu  
William and Helen Dahlberg  
Clyde and Alvara Deal  
Ernest and Barbara Dietrich  
Stuart L. Du Pen  
Eastside Federated Music Club  
Ralph and Fredell Eichhorn  
Helen G. Eisenberg  
Winfield A. Foreman  
John and Dorothy Givens  
Neal D. Gordon  
Edward and Florence Gross  
James and Jayne Holland  
Barbara Howell  
William F. Imscher  
Vincent M. Jolivet  
Robert and Jerri Jones  
Michael and Beret Kischner  
Mack and Dorothy Koon  
Ladies Musical Club  
Laurence and Rosalie Lang  
Thomas and Susan Lind  
Sally Mann  
Edward F. McCabe  
Donald and Renate McVittie  
Martin and Bernice Rind  
Emanuel M. Papper  
Andrew and Marianna Price  
Juanita Richards  
Clyde and Moreland Roller  
Cornelius and Penny Rosse  
Walter and Lida Roubik  
Irwin and Barbara Sarason  
Martin A. Steele  
David and Margaret Thouless  
Dianne Vars  
Ralph and Virginia Wedgwood  
Thomas and Patricia Widden  
Josephine Wittek

Our "Friends of Music" listing is from 5/01/95 to 2/16/96 and is updated regularly to reflect cumulative donations. While we appreciate all our Friends, due to space limitations we are only able to list donors who have reached the level of Contributor or above. Please mark contributions intended for scholarships on your check. Pursuant to RCW 19.09, the University of Washington is registered as a charitable organization with the Secretary of State, State of Washington.